

Die meistdiskutierten Begriffe in der IFRS Terminologie

In Wörterbüchern findet man die Übersetzung von Begriffen. Aber oft ist das eingetragene Wort noch lange nicht die richtige Wahl... In der Finanzkommunikation wird die Terminologie immer wieder diskutiert. Daher haben wir uns entschlossen die wichtigsten, meist diskutierten Begriffe, die am häufigsten "nicht konform" verwendet werden, für Sie zusammen zu stellen.

Die IASB (International Accounting Standards Board) ist bereits in der Endphase der deutschen Übersetzung der IFRS Terminologie. Wer sich für den neuesten Stand interessiert, findet sie unter folgendem Link: http://xbrl.iasb.org/int/fr/ifrs/gp/2006-08-15/translation_de.html.

German	English	Bemerkungen
Abschreibung (immaterielle Vermögenswerte)	amortisation	nicht: depreciation
Abschreibung (Sachanlagen)	depreciation	nicht: amortisation
Aktivierung	capitalisation	nicht: activation
Änderung in Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden mit Auswirkungen auf Eigenkapital	Change in Accounting Policy Affecting Equity	
Angabe zu Vermögenswerten	Assets Disclosures	Angabe = disclosure, nicht declaration, information, specification...
Angaben zum Kapital	Capital Disclosures	nicht: capital statement
Anhang	notes	im Zusammenhang mit Geschäftsberichten nicht Appendix, Attachment, Annex etc.
Anschaffungskosten	cost of purchase	nicht: acquisition cost (zB)
Anschaffungskosten des Unternehmenserwerb	cost of an acquisition	Hier wird das Unternehmenserwerb als acquisition übersetzt, nicht die Anschaffung...
Anschaffungskostenmethode	cost method	... und hier geht die Anschaffung völlig unter
Assoziiertes Unternehmen	associate	nicht: associated company
Barwert	present value	nicht: cash value
Beginn des Leasingverhältnisses	inception of a lease	nicht: begin of a lease
Beihilfen der öffentlichen Hand	government assistance	nicht: assistance by the public
beizulegender Zeitwert	fair value	nicht: enclosed time value
Berichtsdatum	reporting date	nicht: report date
Buchwert	carrying amount	nicht: carrying value
Eigenkapitalerhöhung (Abnahme)	Equity Increase (Decrease)	nicht: increase of equity
Eigenkapitalinstrument	equity instrument	nicht: own capital increase
erstmaliger IFRS-Abschluss	first IFRS financial statements	nicht: first time IFRS closing/accounts/balancing
Finanzielle Verbindlichkeit	financial liability	nicht: financial commitment
Finanzieller Vermögenswert	financial asset	nicht: financial assets, nicht: financial value

German	English	Bemerkungen
Finanzierungsleasing	finance lease	nicht: financial leasing
Geschäfts- oder Firmenwert	goodwill	nicht: company value
Gewinnrücklagen	retained earnings	nicht: surplus reserve
immaterieller Vermögenswert	intangible asset	nicht: immaterial property value
Leasingverhältnis	lease	nicht: leasing relationship
Mutterunternehmen	parent	nicht: parent company
Neubewertung	revaluation	nicht: reassessment
Neubewertungsrücklagen	Revaluation Reserves	nicht: revaluation surplus
Nutzungsdauer	useful life	nicht: serviceable life, service life, expected useful life...
Periodenergebnis	Profit (Loss)	nicht: result for the period
Restwert	residual value	nicht: remaining value
Rückstellungen, langfristig	Provisions, Non-Current	nicht: accruals, nicht: long-term
Sachanlagen	property, plant and equipment	nicht: tangible asset, fixed asset, real investment...
Sachanlagen, Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden	Property, Plant and Equipment Policy	
Tageswert	current cost	nicht: current value, daily value, present value...
Tochterunternehmen	subsidiary	nicht: subsidiary company
Überleitungsrücklagen	Translation reserves	nicht: transition reserves, transfer reserves etc.
Umklassifizierung der Finanzinstrumente von Eigenkapital zu Verbindlichkeiten, gesamt	Reclassification of Financial Instruments from Equity to Liability, Total	
Umsatzerlöse, gesamt	Revenue, Total	nicht: total sales, turnover etc.
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen, gesamt	Trade Payables, Total	nicht: liabilities from deliveries and services...
Vermögenswert	asset	nicht: assets, property value etc.
vom Eigentümer selbstgenutzte Immobilien	owner-occupied property	nicht: real estate used by owner
Wertminderung	impairment	nicht: depletion, depreciation etc
Zahlungsmitteläquivalente	cash equivalents	nicht: currency equivalents
Zwischenbericht	interim financial report	nicht: interim report, preliminary report etc.